

ДОГОВІР № 8CUW21-38600

про надання гранту

м. Київ

«16» червня 2025 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Образцової Анастасії Яківни, що діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Паламарчук Наталя Вікторівна (далі – Грантоотримувач), зареєстрована як фізична особа-підприємець, про що містяться відомості в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань (Дата запису: 31.03.2023 Номер запису: 2010350000000284862), з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проєкту ««1944. Крим. Депортація»» (далі - Проєкт), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проєкту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проєкт на умовах, визначених цим Договором.

ІІ. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проєкт до 14 Листопада 2025 включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проєкт реалізується згідно з робочим планом реалізації Проєкту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проєкту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проєкту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту (додаток 4) та інші документи щодо реалізації Проєкту.

4. Датою завершення реалізації Проєкту є день підписання Фондом акта про виконання Проєкту.

ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 494 894 грн 00 коп. (чотириста дев'яносто чотири тисячі вісімсот дев'яносто чотири гривні 00 копійок) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.

4. У разі затримки бюджетного фінансування Фонд перераховує кошти гранту протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з дати отримання Фондом бюджетного призначення на фінансування витрат на надання гранту. Будь-які штрафні санкції у цьому випадку до Фонду не застосовуються.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.
2. Грантоотримувач зобов'язується:
 - 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
 - 2) не отримувати прибутку від реалізації Проєкту (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
 - 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
 - 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
 - 5) у разі, якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з дати настання таких обставин, повернути Фонду суму перерахованих частин (траншів) гранту;
 - 6) зберігати документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;
 - 7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України «Про авторське право і суміжні права»;
 - 8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також пропаганди наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, виготовлення та розповсюдження матеріалів порнографічного характеру
 - 9) не здійснювати витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють).
3. Фонд має право:
 - 1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;
 - 2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;
 - 3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;
 - 4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту;

5) виключно з метою популяризації української культури та мистецтв, формування позитивного іміджу України у світі, без дозволу Грантоотримувача використовувати матеріали, створені в результаті реалізації Проєкту, у тому числі але не обмежуючись цими - дані, праці, звіти, тези, фотографії, рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, будь-які інші матеріали або документи (далі - матеріали), що передані Грантоотримувачем Фонду, та щодо яких Грантоотримувачем не надано Фонду застереження про використання таких матеріалів з дотриманням вимог законодавства про захист права на промислову та/або інтелектуальну власність.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за понесені Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені Грантоотримувачем третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.
4. Якщо Грантоотримувач не виконав зобов'язання щодо реалізації Проєкту та надання Фонду пакету звітної документації у строк, зазначений у пункті 1 розділу II цього Договору, то в такому випадку сума перерахованих частин (траншів) гранту підлягає поверненню до Фонду відповідно до діючого законодавства протягом 10 календарних днів з дати отримання вимоги Фонду.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується коштами гранту. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.
2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
 - придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;
 - витрати по оплаті посередницьких послуг;
 - витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);
 - витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
 - витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;
 - витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;
 - витрати, в результаті курсових різниць;
 - інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всі необхідні документи щодо реалізації Проєкту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України "Про Український культурний фонд", його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняється від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України "Про торгово-промислові палати в Україні".

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2025 року.
Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.
2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.
3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.
4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було отримане. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.
5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.
6. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі - Конфлікт інтересів).
7. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.
8. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проєкту, які стали відомі під час виконання цього Договору.
9. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.
10. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України "Про захист персональних даних".

11. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 - проектна заявка;

додаток 2 - кошторис Проекту;

додаток 3 - змістовий звіт про виконання
Проекту;

додаток 4 - звіт про надходження та використання
коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 - графік платежів.

ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса: 01601, м. Київ,
вул. Т.Франка, 19

Адреса для листування: 01010, м. Київ,
вул. Таврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р UA608201720343110001000030458

Тел.: +38 (044) 506-22-66

Грантоотримувач

Фізична особа-підприємець Паламарчук Наталя Вікторівна

Юридична адреса: Україна, м.сто Київ,

Адреса для листування: Україна, місто Київ,

РНОКПП:

Назва банку/філії: АТ "УНІВЕРСАЛ БАНК"

Р/р:

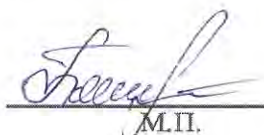
Тел.:

Виконавчий директор



А.Я. Штазцова
М.П.

Фізична особа-підприємець


Н.В. Паламарчук
М.П.

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № 8CUW21-38600
від «16» червня 2025 р.

Сезон: Грантовий сезон 2025

Програма: Культура під час війни

Лот: ЛОТ 2. Англomовна адаптація аудіовізуального
продукту
Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 8CUW21-38600

Назва проекту: «1944. Крим. Депортація»

Візитна картка Проєкту

Конкурсна програма

Культура під час війни

Лот

ЛОТ 2. Англomовна адаптація аудіовізуального продукту

Тип проєкту

Індивідуальний

Назва проєкту

«1944. Крим. Депортація»

Назва проєкту англійською мовою

1944. Crimea. Deportation”

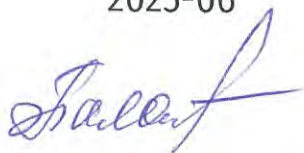
Географія реалізації проєкту

Населений пункт

м.Київ, Україна

Початок проєкту

2025-06

 *Галина Марківна*
Фізична особа-підписувач
Галина Марківна Галина Марківна

Кінець проєкту (включно із фінальним звітуванням)

2025-11-14

Тривалість проєкту в місяцях

5

Яким пріоритетам ЛОТу відповідає ваш проєкт?

Формат проєкту

наживо

Пріоритетний сектор культури та мистецтв

аудіовізуальне мистецтво

Основний продукт

Дубльована англомовна аудіодоріжка

Ключові слова за напрямками

Коротка інформація про проєкт, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Кінофільм «1944. Крим. Депортація» був створений в 2019 на замовлення Міністерства інформаційної політики. За рейтингом IMDb вхсдить в 50 українських документальних фільмів, які повинен подивитися кожен, щоб зрозуміти Україну. Картина розповідає історію депортації слсвами людей, які безпосередньо її пережили. Вони діляться спогадами прс дні депортації, про товарні вагони, в яких їх вивозили з Криму, про перші рски на засланні, коли люди тисячами вмирали від голоду і хвороб, про те, як їм самим вдалося вижити в цих нелюдських умовах. Англомовна версія призначена для поширення інформації про ці події в Європі та світі під час офіційних та неформальних дипломатичних і культурних заходів.

Коротка інформація про проєкт англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

The movie "1944. Crimea. Deportation" was created in 2019 by order of the Ministry of Information Policy. According to the IMDb rating, it is among the 50 Ukrainian documentaries that everyone should watch to understand Ukraine. The film tells the story of the deportation in the words of people who lived through it. They share their memories of the days of deportation, of the freight cars in which they were taken from Crimea, of the first years in exile, when thousands of people died of hunger and disease, and of how they themselves

Олександр Семенов
Олександр Семенов

managed to survive in these inhuman conditions. The English-language version is intended to disseminate information about these events in Europe and around the world during formal and informal diplomatic and cultural events.

Запитувана сума від Фонду (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
494894.00

Загальний бюджет проєкту (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
618943.00

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до бюджету Проєкту)
124049.00

Перелік джерел співфінансування та сума їх співфінансування (окрім Фонду)

Джерело співфінансування та сума
124049.00. особисті кошти організації-заявника

Сума реінвестиції
0

Партнери проєкту

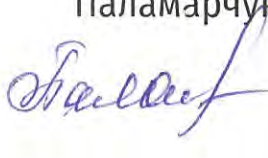
Партнер
не має

Чи використовуються у проєкті об'єкти інтелектуальної власності?
Так

Чи врегульовані майнові та немайнові права авторів та їх правонаступників на використання об'єктів інтелектуальної власності, що використовуватимуться у Проєкті згідно із Законом України «Про авторське право і суміжні права»?
Так

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності)
Паламарчук Наталя Вікторівна

 *Фізична особа - ідентифікована*
Паламарчук Наталя Вікторівна

Телефон

Електронна пошта

Функції в проєкті
заявник

Інформація про організацію-заявника

Повне найменування організації-заявника

Фізична особа-підприємець Паламарчук Наталя Вікторівна

Повне найменування організації-заявника англійською мовою

Individual entrepreneur Palamarchuk Natalia Viktorivna

Організаційно-правова форма

Фізична особа-підприємець

Код ЄДРПОУ (РНОКПП)

Активне посилання на установчий документ (Статут, Положення, інше) на вебсайті Міністерства юстиції України або на іншому вебресурсі "не передбачається".

Вид діяльності організації-заявника за КВЕД, що відповідає напряму програми/ЛОТ-у

59.11 Виробництво кіно- та відеофільмів, телевізійних програм

Дата реєстрації організації-заявника

2023-04-03

Юридична адреса організації-заявника

Україна, 01014, місто Київ,

Поштова адреса організації-заявника

Україна, 01014, місто Київ,

 *Фізична особа-підприємець
Паламарчук Наталя Вікторівна*

квартира 54

Область організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Київ

Тип населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Місто

Назва населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Київ

Активне посилання на вебсайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації-заявника

<https://www.facebook.com/share/15z27CZqdr/?mibextid=wwXlfr>

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності) керівника організації-заявника

Паламарчук Наталя Вікторівна

Телефон керівника організації-заявника

Електронна пошта керівника організації-заявника

Чи притягався керівник організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався керівник організації-заявника до адміністративної відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції, або чи має судимість, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку?

Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації-заявника із зазначенням країни

Паламарчук Наталя Вікторівна

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-

Паламарчук Наталя Вікторівна
Фізична особа-підприємець
Україна

заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно організації-заявника на момент подання заявки?

-

Наявність матеріально-технічної бази для виконання Проєкту

1) наявність основних засобів (земельні ділянки, будівлі, с/сруди, приміщення, комунікації, обладнання, транспортні засоби, тощо)- наймаються у разі потреби; 2) наявність нематеріальних активів, що перебувають у власності або розпорядженні організації-заявника (об`єкти авторського права та промислової власності, ноу-хау, ліцензії тощо)- немає; 3) наявність трудових ресурсів (кількість власних та залучених працівників)- необхідні для реалізації проєкту трудові ресурси є доступними; 4) наявність матеріальних ресурсів (матеріали, сировина, інші запаси)- необхідні для реалізації проєкту матеріальні ресурси є доступними. 5) фінансові ресурси (власні кошти) - 124049,00 грн.

Чи подавали ви проєкт на фінансування УКФ раніше?

Ні

Чи реалізували ви проєкт УКФ раніше?

Ні

Приклади успішно реалізованих проєктів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років.

Перша подача на фінансування.

Інформація про діяльність організації-партнера

Додати партнера

Повне найменування організації-партнера

Не має

Фізична особа ідентифікується
Юлія Марчук Надія Вікторівна

Повне найменування організації-партнера англійською мовою
does not have

Державний реєстраційний номер

-

Активне посилання на установчий документ організації-партнера (Статут, Положення, інше)

-

Вид діяльності організації-партнера за КВЕД, що відповідає напрямку програми/ЛОТу

-

Юридична адреса організації-партнера

-

Поштова адреса організації-партнера

-

Активне посилання на вебсайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації-партнера

-

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності) керівника організації-партнера

-

Телефон

-

Електронна пошта

-

Чи притягався керівник організації-партнера до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався керівник організації-партнера до адміністративної відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції, або чи має судимість, незняту чи непогашену у

*Александр Фізічна особа-керівник
Александр Александрович*

встановленому законом порядку?

Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації-партнера

-

Чи притягався (лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-партнера до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався (лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-партнера до відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно організації-партнера на момент подання заявки?

Ні

Основні / стратегічні напрями діяльності організації-партнера.

-

Наявність матеріально-технічної бази для виконання Проєкту.

-

Чи була організація партнером міжнародних проєктів Фонду у попередні роки?

Ні

Надайте активні посилання на успішно реалізовані проєкти у якості партнера за підтримки Фонду, якщо такі були.

-

Приклади успішно реалізованих проєктів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років.

-

Інформація про партнерство

 Фізична особа - підписувач
Наталя Марківна Натчало Вікторівна

Обґрунтуйте, чому саме цей (ці) партнер (и) був (ли) обраний (ими) для реалізації спільного Проєкту? Чи співпрацювали з ним (и) раніше?
партнера не має

Яка сфера відповідальності та ступінь залучення кожного з партнерів в партнерстві: як організації-заявника так й організації-партнера(ів)?
партнера не має

Детальний опис Проєкту

Обґрунтуйте актуальність, важливість та позитивний вплив проєкту для культурного контексту або міста, або села, або області, або країни та для організації-заявника (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні/ стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Повернення Криму є одним із найактуальніших напрямків діяльності української держави. Ця робота системно здійснюється на високому рівні різними органами влади - МЗС, МКСК, ОП та парламентськими групами ВРУ. Враховуючи важливість цього питання, за ініціативи Президента України, 23 серпня 2021 року була створена Кримська Платформа, яка об'єднує і координує зусилля всіх державних ініціатив, направлених на деокупацію півострова. Але, незважаючи на значні зусилля, які спрямовує держава на привернення уваги міжнародної спільноти до теми Криму, за межами України все ще не вистачає інформації про історію, культуру регіону та його тісний органічний зв'язок з материковою Україною. Багато десятиліть брехливої російської пропаганди даються навізнаки і значна кількість іноземної аудиторії не розуміє важливості деокупації Криму - вірить фейкам про належність півострова до російської імперії. Тому, найкращим способом донесення правдивої інформації про Крим для широкої міжнародної аудиторії є використання кінофільмів, як ефективного інструменту впливу на глядача. Повнометражний документальний фільм «1944. Крим. Депортація» наглядно розповідає, чому Крим має бути декупований і чому корінний народ півострова - кримські татари - не отримують можливості вільно жити і розвиватися в складі російської федерації. Цей фільм про те, як 18 травня 1944 року о 5 ранку в будинок кожного кримського татарина постукали. Чоловіки в цей час були ще на фронті, в Криму залишалися жінки, люди похилого віку і діти. Їх вивели з будинків, повантажили в товарні вагони, призначені для перевезення худоби, і вивантажили в Середній Азії і на Уралі. У результаті етнічної чистки було депортовано 191 044 кримських татар. Ці події призвели до насильницької загибелі 46%

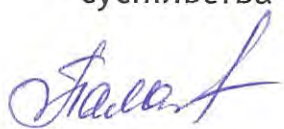
Татар *Рішення щодо відкриття*
Татарчук *Татарчук* *Татарчук*

народу. Ті події, які зараз відбуваються в окупованому Криму відзеркалюють і повторюють події 1944 року. Головна мета росії - це зачистка регіону від корінного народу та знищення будь-якої пам'яті про історію і культуру Криму. На сьогодні Крим покинуло орієнтовно 30 тисяч кримських татар, біля 10% кримськотатарського народу. І цей процес продовжується. А ті, що не покинуть – поступово, особливо молоде покоління, будуть русифікуватися, втрачати свою національну ідентичність. Лідер кримських татар Мустафа Джемільєв зазначає - «Для кримських татар залишити Крим під окупацією - означає кінець цьому народу». Саме тому, створення якісної англомовної версії фільму «1944. Крим. Депортація» є неймсвірно актуальною для України та для світу, бо несе правду про Крим і спростовує імперські пропагандистські фейки. Усвідомлення міжнародним товариством окупаційної та геноцидної політики росії допоможе згуртувати вільні народи навколо боротьби українців у війні та буде сприяти поширенню свободи та демократії у світі.

Як проєкт реалізує пріоритети обраної конкурсної програми/ЛОТу?

Висвітлення історії та культури корінних народів України є одним із головних пріоритетів УКФ вже протягом тривалого часу. Створення англомовної версії фільму «1944. Крим. Депортація» відповідає наступним пріоритетним напрямкам діяльності на 2025 рік: Культура під час війни: адаптація, створення та просування (у взаємодії з державними інституціями та недержавними ініціативами) культурного продукту/контенту для української культурної дипломатії. Культурне розмаїття: сприяння розвитку культури та культурного розмаїття й цінностей національних меншин, спільнот, етносів та корінних народів України, їхнього гармонійного співіснування. Також, проєкт відповідає цілям програми «Культура під час війни»: Створення культурного продукту/контенту спрямованого на культурний спротив російській агресії та підняття бойового духу українців; протидія інформаційній та культурній складовій російської військової агресії; охоплення проблематики тимчасово окупованих територій України, внутрішньо переміщених осіб та інших осіб, які постраждали внаслідок бойових дій та тимчасової окупації територій України.

Проєкт повністю відповідає меті ЛОТу 2 програми «Культура під час війни»: підтримка адаптації українського аудіовізуального продукту для англомовного користувача (реципієнта), що має розширити доступ до українського контенту, зокрема у висвітленні тематики війни, наслідків неспровокованої російської агресії, трансформації сенсів українського суспільства та спростуванні дезінформації.

 *Галіна Марчук*
фізична особа - підприємець
Галіна Марчук Галина Вікторівна

Чому проєкт є унікальним та інноваційним? (до опису просимо додати активне посилання на україномовну аудіодоріжку)

Стрічка розповідає історію депортації кримськотатарського народу з Криму в 1944 році словами очевидців. Однією із найбільших перешкод при створенні аудіовізуального контенту, присвяченого цій темі, є повна відсутність будь-яких кіно- та фото- матеріалів. В Україні не існує жодного архівного матеріалу, який дозволив би проілюструвати перебіг тих подій. Для того, щоб виправити цю прогалину та дати можливість глядачу візуально побачити та відчувати процес депортації, у фільмі були використані унікальні аматорські картини кримськотатарського художника Сади́ха Аджі Селімова. <https://ua.krymr.com/a/yak-znimaly-novyj-film-pro-seportatsiiu-krymskykh-tatar/29974982.html> Також, для абсолютної достовірності викладення подій, фільм був повністю побудований на свідченнях очевидців. У ньому зібрані три історії людей, які пережили трагедію примусового переселення за часів сталінських репресій. Таким чином, унікальність цієї картини в тому, що глядачі в Україні та за кордоном зможуть почути і побачити депортацію очима тих, хто її пережив. Трейлер https://www.youtube.com/watch?v=1_JpaW9OCHA Фільм <https://vimeo.com/manage/videos/1026808610/4aad4f41>

Мета, цілі, завдання та результати та індикатори реалізації Проєкту

Основна мета Проєкту

Мета проєкту «1944. Крим. Депортація» – створення англійськомовної версії аудіовізуального продукту тривалістю 60 хвилин.

Проєкт висвітлює наскрізні теми, важливі для українського суспільства: права людини, подолання наслідків російської агресії, підтримку кримськотатарської спільноти, а також популяризацію історії Криму та України.

Реалізація цього проєкту сприятиме розвитку та активізації діалогу між громадами задля пошуку спільних позицій щодо майбутнього розвитку, подолання наслідків російської окупації та колоніальної політики.

Цілі проєкту

Ціль

Підготовка і адаптація текстів під англійську мову та дубляж фільму.

Завдання

Підготувати текст для адаптації під англійську мову та дубляж фільму
Підготувати текст для адаптації під англійську мову та дубляж фільму

Створити англійський переклад реплік та закадрового голосу і адаптувати їх під специфіку дубляжу та овер-войсу. Консультація з носіями мови щодо коректності перекладу текстів. Підібрати голоси акторів дубляжу, які органічно відображають необхідну звукову палітру фільму. Записати акторів дубляжу - носіїв мови.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Створенно англійський переклад реплік та закадрового голосу (7 сторінок) , цей переклад адаптовано під специфіку дубляжу та овервойсу. Підібрано голоси акторів дубляжу (два чоловічих і один жіночий), які органічно відображають необхідну звукову палітру фільму. Записано англомовних акторів дубляжу.

Ціль

Створити англомовну версію фільму.

Завдання

Створити англomовну аудіодоріжку фільму. Здійснити мікс голосових, шумових і музичних доріжок. Здійснити адаптацію візуальних текстових елементів фільмів для англomовної аудиторії (титри, субтитри, плашки і т.д.) Провести пост-продакшн та фіналізацію фільму.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Створена англомовна аудіодоріжка фільму.

Здійснено мікс голосових, шумових і музичних доріжок.

Здійснено адаптацію візуальних текстових елементів фільмів для англомовної аудиторії (титри, субтитри, плашки і т.д.).

Проведено пост-продакшн та фіналізація фільму.

Створена повноцінна якісна англomовна версія фільму тривалістю 60 хвилин.

Ціль

Презентувати англомовну версію фільму можливим партнерам по просуванню картини.

Завдання

Підготувати та провести робочу закриту презентацію англомовної версії фільму.

1. *Самое* *большее* *количество*
Самое *большее* *количество*

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Проведена робоча закрита презентація англomовної версії фільму для потенційних партнерів по просуванню картини до міжнародної аудиторії.

Кількість учасників закритої презентації – до 16 осіб

Цільові аудиторії Проєкту

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію Проєкту

Англomовна версія фільму «1944. Крим. Депортація» призначена для поширення правди про трагедію депортації кримськотатарського народу 1944 року для іноземної аудиторії.

Головна мета – це консолідація міжнародної підтримки у боротьбі українського народу з російськими загарбниками, у деокупації Криму та інших захоплених українських регіонів та протидія імперським фейкам, що спотворюють інформаційне поле в багатьох країнах світу. Тому, ми плануємо поширювати фільм за допомогою українських дипломатів і представників іноземного дипломатичного корпусу в Україні, народних депутатів, які відповідають за протидію інформаційним фейкам, євроінтеграцію та розвиток міжнародних стосунків, членів Меджлісу кримськотатарського народу, українську діаспору за кордоном та представників українських і світових ГО. Основною цільовою аудиторією проєкту є закордонні урядовці, парламентарі, правозахисники, представники медіа та громадських організацій, які займаються протидією російській збройній агресії і пропаганді, а також, керівники і викладачі ВИШів у всьому світі. На першому етапі ми плануємо представити фільм в Парламентській асамблеї Ради Європи, Туреччині, Австрії, Естонії, Литві, Франції, Азербайджані та Індонезії.

Попередні кількісні показники прямої аудиторії - близько 50 осіб.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію Проєкту

Опосередкована аудиторія англomовної версії фільму “1944. Крим. Депортація” - це студенти і викладачі іноземних ВИШів, які спеціалізуються та вивчають історію і культуру Східної Європи. Ми плануємо взаємодіяти з керівництвом Університетів для організації безплатних показів фільму. В першу чергу ми плануємо співпрацювати з University of California, Berkeley (США), Eberhard Karls Universität Tübingen (Німеччина), University of Tartu

Павло Різнєнко
Володимир Марчук *Назарівна Вікторія Саво*

(Естонія), École libre des sciences politiques — Sciences Po (Франція). Крім того, після промоції фільму в дипломатичних колах та після проведення міжнародних показів, стрічка буде розміщена у вільному доступі на YouTube каналі компанії виробника.

Кількісні показники опосередкованої аудиторії - від 1000 тис. осіб.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Україномовна версія фільму «1944. Крим. Депортація» з англійським субтитрами була неоднократно включена в рейтинги IMDb, як фільм, що допомагає краще зрозуміти Україну – https://www.imdb.com/list/ls567807619/?ref_=tt_urls_4 https://www.imdb.com/list/ls567805339/?ref_=ttpl_urls_2 https://www.imdb.com/list/ls567214923/?ref_=ttpl_urls_3, а також демонструвалася в програмі міжнародних кінофестивалів (Beyond Borders (Greece) 2020 – нагорода Best Film (<https://www.ukrinform.ua/rubric-crimea/3125081-film-pro-deportaciu-krimskih-tatar-peremig-na-festivali-utureccini.html>); ProToPost - Communism International Film Festival! (Italy) 2020; Madurai International Documentary and Short Film Festival 2020; (India) Chennai International Documentary and Short Film Festival 2021; Formula Mundi 2021 (Germany); UKRAINA! Festiwal Filmowy 2024 (Poland) та інших) і під час офіційних та неофіційних заходів, присвячених Криму (з 2019 по 2024 рік включно). В 2024 році, до 80-ї річниці Депортації, були проведені покази за участі режисерки Фатіми Осман в Торонто, Вашингтоні, Чикаго, Кембріджі, Нюрнберзі, Кракові, Вільнюсі і Стамбулі. Таким чином, маючи тривалий досвід спілкування, аудиторія фільму була визначена шляхом опитування експертів, розмов з українськими дипломатами, представниками кримськотатарського народу, української і кримськотатарської діаспори та інших фахівців з міжнародних питань і теми Криму зокрема. Крім того, бралася до аналізу інформація з політичних чатів, різноманітних дискусійних платформ, а також досвід спілкування на культурно-освітніх заходах та соціально-мистецьких івентах.

У який спосіб кінцеві результати проєкту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної (их) аудиторії?

Українські дипломати, урядовці, народні депутати, які відповідають за протидію інформаційним фейкам, євроінтеграцію та розвиток міжнародних стосунків, правозахисники, представники українських і світових ГО отримають дієвий інструмент, який наглядно демонструє іноземній аудиторії суть геноцидної російської політики та протистоїть імперським фейкам. Цей інструмент буде використовуватися під час численних офіційних та неофіційних заходів, що дозволить не лише інформаційно, але й емоційно залучити міжнародну аудиторію до кримської проблематики і спонукати її

*Галина Л. Фізична особа - не державна в
Галина Л. Фізична особа - не державна в*

сприяти деокупації Криму та інших українських регіонів.

Хто є зацікавленою (ими) стороною(ами) Проєкту? Зазначте, у який спосіб та використовуючи які інструменти будете працювати з ними.

Зацікавленою стороною проєкту є МЗС, МКСК, парламентські групи ВРУ, які відповідають за протидію інформаційним фейкам, євроінтеграцію та розвиток міжнародних стосунків, Меджліс кримськотатарського народу та українська і кримськотатарська діаспора за кордоном, представники українських і світових ГО. Також, зацікавленими є студенти і викладачі іноземних ВИШів, які спеціалізуються та вивчають історію і культуру Східної Європи. Англomовна версія фільму «1944. Крим. Депортація» після проведення низки прем'єрних закритих заходів в європейських та світових столицях за участі високопосадовців, українських дипломатів, представників громадянського суспільства, української діаспори, керівництва ВИШів і медіа, буде передана в МЗС, МКСК, ВРУ та в бібліотеки Університетів для безоплатного користування. Також, фільм буде викладений у вільний доступ в інтернеті.

Інформаційний супровід Проєкту

Які ключові повідомлення, яких спікерів (лідерів думок) буде обрано для поширення інформації про проєкт серед прямої(их) цільової(их) аудиторії(ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії? З якими спікерами/лідерами думок є погодження про їх участь в реалізації комунікаційної складової проєкту? Які методи та канали комунікацій будуть залучені під час реалізації Проєкту?

Ключове повідомлення проєкту – «Крим – це Україна». Ми плануємо взаємодіяти в поширенні інформації про проєкт з Духовним управлінням мусульман України «Умма» (Фейсбук - 10 тис. читачів; YouTube - 422 підписників), державним культурним простором «Кримський Дім» (Qırım Evi) (Фейсбук - 8,4 тис. читачів; Інстаграм - 8,25 тис. підписників), ісламським культурним центром (Фейсбук - 15 тис. читачів; YouTube - 4.11 підписників; X - 146 підписників). Лідерами думок проєкту виступають Мурат Сулейманов (Фейсбук – 2,7 тис.; Інстаграм – 463.), Ахтем Сеїтаблаєв (Фейсбук – 67 тис.; Інстаграм – 70,1 тис.), Наджіє Аметова (Фейсбук – 1,4 тис.; Інстаграм – 1,65 тис.), Фатіма Осман (Фейсбук - 606; Інстаграм – 1,3 тис.), Шевкет Сейдаметов (Фейсбук - 2,8 тис. читачів), Мавіле Халілова (Фейсбук – 1,8 тис.; Інстаграм – 4,85 тис.), Сервер Зейнідінов (Фейсбук - 1 тис. читачів), Олег Голватенко (Фейсбук - 7 тис. читачів; YouTube - 1,6 тис. підписників). Методи та канали комунікації: - формування обізнаності про проєкт серед широкої аудиторії в

Михайло Федорук
Фізична свобода - це фундаментальне право людини
Богом дарує Надіє Аметові

Україні – ведення сторінок проєкту в соцмережах компанії виробника (Фейсбук та Інстаграм).

Усі наші публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом #запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде розміщено логотип УКФ.

Які засоби масової інформації будуть висвітлювати реалізацію та результати Проєкту (вказіть назви засобів масової інформації та кількість публікацій/матеріалів, які заплановані)?

До реалізації проєкту будуть залучені інформаційні партнери: Духовне управління мусульман України «Умма» (Фейсбук - 10 тис. читачів; YouTube - 422 підписників) - анонс, участь в закритій презентації (1 публікація в соцмережах); державний культурний простір «Кримський Дім» (Qırım Evi) - (Фейсбук - 8,4 тис. читачів; Інстаграм - 8,25 тис. підписників) анонс, участь в закритій презентації (1 публікація в соцмережах); Ісламський культурний центр (Фейсбук - 15 тис. читачів; YouTube - 4,11 підписників; X - 146 підписників) анонс, участь в закритій презентації (1 публікація в соцмережах).

Усі наші публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом #запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде розміщено логотип УКФ.

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті виконання інформаційної складової Проєкту?

Проєкт "1944. Крим. Депортація" має на меті висвітлення теми геноцидної політики росії у відношенні України та окупованого Криму. Це стане інструментом для залучення міжнародної аудиторії до проблем Криму, особливо в контексті офіційних та неофіційних заходів. Інформаційна кампанія сприятиме створенню емоційного зв'язку з іноземними глядачами та стимулюватиме їх до підтримки деокупації Криму та інших українських територій. Для поширення інформації та залучення аудиторії під час проведення промо кампанії планується взаємодія з лідерами думок, партнерами кримськотатарської спільноти та дипломатичними і правозахисними каналами. Якісні показники вплинуть на рівень обізнаності та суспільного сприйняття депортації, як акту геноциду. Кількісні показники рахуються кількістю обговорень цієї теми в соцмережах та медіа, посиленням залученості та активності кримськотатарської діаспори в Україні та за кордоном. Кількісні показники охопту аудиторії: залучено 3 інформаційні партнери - не менше 3 публікацій; залучено 8 лідерів думок - не менше 8 дописів в соцмережах, висвітлення інформації про проєкт в соцмережах компанії виробника ТОВ "Фреш Продакшн ЮА" (Фейсбук та

Тамара Марія Чарниш
Тамара Марія Чарниш

Інстаграм) - не менше 10 дописів. Загалом - не менше 21 інформаційних проявів.

Усі наші публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом #запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде розміщено логотип УКФ.

Довгострокові результати Проєкту

Яких довгострокових результатів вдасться досягнути завдяки реалізації Проєкту? Що буде підтвердженням досягнення мети Проєкту?

Кількісні показники охоплення аудиторії будуть збільшуватись за рахунок розміщення англomовної версії фільму в публічних бібліотеках іноземних ВИШів та за рахунок використання фільму у якості навчального матеріалу для іноземних студентів, що вивчають політологію, історію та культуру Східної Європи. Протягом наступних трьох років ми плануємо передати англomовну версію фільму в бібліотеки на менше ніж 20-ти університетів в США, Канаді, Великій Британії, Франції, Литві, Естонії, Туреччині, Азербайджані, Індонезії та інших країнах. Також, спільно з ГО «EdCamp» та МОН України ми будемо працювати над створенням методичних рекомендацій для інтеграції україномовної, англomовної версій та версії фільму на кримськотатарській мові в освітянський процес в якості рекомендованих матеріалів для вивчення історії України та Криму. Пізніше, після розміщення фільму в YouTube, кількість переглядів фільму матиме динаміку до зростання, як за кордоном, так і в Україні. В Україні ми розраховуємо на інтерес аудиторії, яка прагне покращити своє знання англійської мови.

Реалізація даного проєкту розширить доступ міжнародної спільноти (політиків, громадських активістів, викладачів та студентів ВИШів) до українського аудіовізуального культурного контенту, буде сприяти розумінню мотивів агресора та геноцидного характеру теперішньої війни, та допомагатиме поствоєнному осмисленню та переформатуванню культурних наративів та сенсів українського суспільства, що повністю відповідає пріоритетам ЛОТу.

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів Проєкту

В результаті реалізації проєкту, окрім культурно-мистецької цінності результатів, можна говорити про соціальну цінність проєкту, а саме роботу проєкту з такими наскрізними темами українського суспільства, як права людини, подолання наслідків російської агресії, підтримка кримськотатарської спільноти, популяризація історії Криму і України. Це

Микола Фізіолог
Микола Марчук *Ганна Марчук* *Вікторія*

сприятиме розвитку та інтенсифікації діалогу між громадами з метою пошуку спільних позицій щодо шляхів розвитку та подолання наслідків російської окупації та колоніальної політики.

Сталість Проєкту

Чи передбачає діяльність за Проєктом подальший розвиток (партнерства, поширення досвіду) та функціонування отриманих за результатами Проєкту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з державного або місцевого бюджету, грантової чи спонсорської підтримки тощо)?

Враховуючи просвітницький аспект та актуальність «кримської теми», проєкт буде ефективно взаємодіяти з аудиторією та впливати на громадянське суспільство в довгостроковій перспективі. Після завершення циклу публічних презентацій фільму за кордоном, цей культурно-мистецький продукт буде розміщений в інтернеті у вільному доступі. Автори проєкту будуть співпрацювати з ГО «EdCamp» та МОН України, а також зі ЗМІ та Фондом, поширюючи інформацію про проєкт через різні канали комунікації. Окрім того, англomовна версія фільму буде надана МЗС України для показу під час заходів та конференцій, присвячених Криму та деокупації регіонів України.

Команда Проєкту

Команда проекту (основні виконавці)

ПІБ члена команди

Степаненко Ірина Миколаївна

Роль у Проєкті

керівник проєкту

Перелік основних обов'язків

Основні функціональні зобов'язки Керівника проєкту: Управління створенням англomовної версії аудіовізуального продукту. Участь у виборі та залученні підрядників. Загальний моніторинг та контроль за графіком виробництва. Погодження плану роботи в студії звукозапису. Участь у підборі голосів для озвучення. Звітування щодо виробництва, підготовка інформації та документів для належного звітування перед УКФ.

Ірина Степаненко
Фізична особа-підприємець
Телефон: 096 111 11 11

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)
40%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Дата народження:

Адреса проживання: м. Київ

Сімейний стан:

Контакти:

Освіта:

2001- 2006 – Національний Педагогічний Університет ім. М. П. Драгоманова, спеціальність -математика.

Досвід роботи:

2025 – по теперішній час – фізична особа - підприємець

2024– по теперішній час - директор ТОВ «Торнадо Фільм»

2022 – 2020 Фізична – особа підприємець

2014-2010 Фізична – особа підприємець

2010-2006 Директор студії і танців «Fit&Fun»

2006 -2005 Секретар-референт, УДППЗ «Укрпошта»

2005 – 2004 Вчитель математики, середня загальноосвітня школа № 18.

Професійний досвід:

«Співають коники у житті» художній повнометражний фільм (у виробництві) - координатор проєкту;

«Голодомор. Літописці.» - цикл документальних телепередач, 2023р. - координатор проєкту;

«Моя війна» - цикл документальних телепередач, 2022 р. - координатор проєкту;

«Лицарі правозахисту» - цикл документальних телепередач 12 серій - координатор проєкту;

«Спомин» - повнометражний документальний фільм, 2022 р. - координатор проєкту.

«Ворон» - художній фільм, 2022 р. - координатор проєкту;

«Ігри Талантів» - цикл промороликів, 2022 р. - менеджер проєкту;

«Відступники» - художній фільм, 2021 р. - координатор проєкту;

«Штурм» - серіал, 2021 р. - координатор проєкту;

«Дон Жуан із Жашкова» - повнометражний ігровий фільм, 2021 р. - координатор проєкту;

«Життя без Віри» - серіал, 2020 р. - координатор проєкту;

Галаф. Фізична особа - підприємець
Галаф. м. Київ

«Кохання без гальм» - серіал, 2020 р. - координатор проєкту.

Особисті якості:

уміння мотивувати та організовувати команду;

уміння спілкуватися, аналізувати ситуації, знаходити вирішення проблем та приймати рішення;

здатність швидко адаптуватися до змінених умов та навчатися;

здатність самостійно виконувати завдання.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

фізична особа - підприємець

Чи є заявник, члени проєктної команди та їх близькі родичі експертом УКФ відповідної програми?

Ні

Управління Проєктом та проєктні ризики

Опишіть внутрішні та зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію Проєкту, та шляхи їх мінімізації

Основними ризиками можуть бути труднощі роботи в умовах воєнного часу та вплив людського фактора.

Внутрішні ризики: - хвороба членів команди , може призвести до збільшення термінів виробництва та переносу запису голосу.

Шляхом укладення договорів з учасниками та створенням резервного плану- мінімізуємо даний ризик. - не якісний переклад тексту на англійську мову, може призвести до зниження інтересу європейської аудиторії до фільму . Передбачено залучення професійних перекладачів та перевірка перекладеного тексту носіями мови.

Зовнішні ризики: - військовий стан в Україні, сигнали повітряної тривоги та ракетні обстріли можуть збільшити терміни виробництва проєкту .

Передбачено укриття в студії запису голосів та підготовлений резервний план з урахуванням перенесення робіт. - ускладнення епідеміологічної ситуації в країні (COVID чи ГРИПу). Передбачено дотримання карантинних заходів (маски) за необхідності проведення тестів . - економічна нестабільність в країні, що може призвести до зменшення фінансування проєкту . Передбачено укладення договорів з деталізацією вартості послуг та вартості матеріалів, чітке дотримання виробничого бюджету , та оптимізацію витрат.

Левко *Фізична особа-підприємець*
Володимир Наумов

За необхідністю буде створений урахуванням економічної ситуації.
економічних змін.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації Проєкту ви будете застосовувати?

Команда проєкту працюватиме за чітким планом з визначеними завданнями, термінами та критеріями успіху на кожному етапі. Регулярно проводитимуться зустрічі для обговорення прогресу, а відповідальні особи будуть координувати роботу з виконавцями та підрядниками. Керівник проєкту здійснюватиме контроль за виконанням та фінансовий моніторинг.

Результати проєкту відстежуватимуться шляхом регулярного збору та аналізу інформації, а також перевірки відповідності поставленим цілям.

Моніторингова інформація

Нижче наведена інформація використовується для звітування перед органами влади та громадськістю у вигляді зведеної статистичної інформації про заявників та грантоотримувачів Фонду. Наведена інформація жодним чином не впливатиме на оцінювання Проєкту. Інформація, що надається, повинна бути коректною та перевіреною.

Кількість чоловіків у команді проєкту

0

Кількість жінок у команді проєкту

1

Кількість людей віком від 17 до 34

0

Кількість людей віком від 35 до 50

1

Кількість людей віком від 51 до 60

0

Кількість людей віком від 61 до 70

0

 *Фізична особа-підприємство*
Тамара Вікторівна

Кількість людей віком старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів у команді Проєкту

0

Кількість людей з інвалідністю серед команди Проєкту

0

Чи передбачає Проєкт залучення волонтерів? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи планується при реалізації Проєкту використовувати різні методи енергозбереження?

так

Чи враховуватимуть меседжі вашого Проєкту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО?

Так

1. Згода на обробку персональних даних

Підпис *Фізичне особа погоджується*
Підпис *Підпис* *Підпис*

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну пропозицію до розгляду на фінансування Українським культурним фондом. Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора Російською Федерацією

З урахуванням норм Закону України «Про санкції» з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

 Фізична особа - підписувач
Тетяна Маріна Гешман

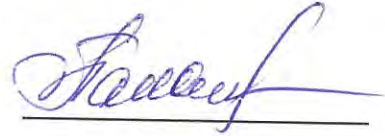
1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» даю згоду Українському культурному фонду на обробку, використання, поширення та доступ до моїх особистих персональних даних.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Тамарчук Наталя Вікторівна



2. Декларація доброчесності

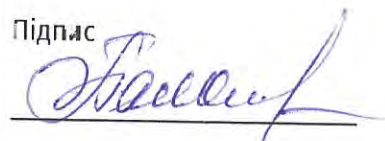
Я, ознайомившись з вимогами Закону в Україні «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, та Інструкцією для заявників розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну заявку до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Тамарчук Наталя Вікторівна



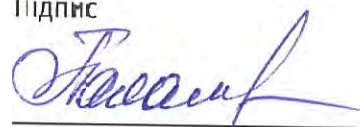
3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора (Російської Федерації)

З урахуванням норм Закону України «Про санкції», з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Підпис

Тамарчук Наталя Вікторівна



Документ було автоматично згенеровано у СУП УКФ

Фізична особа-підприємець
Тамарчук Наталя Вікторівна



УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток № 2
до Договору про надання гранту
№ КВ/21-38600
від "16" червня 2025 року

101: 2. Англomовна адаптація аудіовізуального продукту

Заявник (найменування юридичної особи/прізвище, ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи) :
Фізична особа-підприємець Паламарчук Наталя Вікторівна

Назва Проекту: «1944. Крим. Депортація»
Дата початку Проекту: червень 2025
Дата завершення Проекту: 14.11.2025

№ з/п	Організація-донор	Фінансування Проекту, %	Фінансування Проекту, грн
НАДХОДЖЕННЯ			
1.	Український культурний фонд	79,96%	494 894,00
2.	Співфінансування*	20,04%	124049,00
2.1.	Кошти організацій-партнерів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.2.	Кошти державного та місцевих бюджетів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.3.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.4.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.5.	Власні кошти організації-заявника	20,04%	124049,00
3.	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інших культурно-мистецьких продуктів, що створюватимуться в рамках проекту)	0,00%	0,00
Усього "Надходження"		100,00%	618 943,00

*За наявності співфінансування Грантоотримувач самостійно вирішує, на які статті витрат їде співфінансування.

(посада) Фізична особа-підприємець (підпис, печатка та наявність) Паламарчук Наталя Вікторівна (ПІБ)

Прізвище, ім'я та по батькові: Паламарчук Наталя Вікторівна

Кошторис Проекту

Конкурсна програма: Культура під час війни
 ЛОТ: 2. Адаптована адаптація аудіовізуального продукту
 Заявник (найменування юридичної особи/фізичної особи, ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи) :
 Фізична особа-підприємець Паламарчук Наталя Вікторівна
 Назва Проекту: «1944. Крик. Депортація»
 Дата початку Проекту: червень 2025
 Дата завершення Проекту: 14.11.2025

Стаття: Підстаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту фонду			Витрати за рахунок співфінансування			Витрати за рахунок реінвестиції			Загальна планова сума витрат по проекту, грн (=7+10+13)	Об'єднання та деталізація витрат
				Планові витрати відповідно до заявки	Вартість за одиницю, грн (=5/6)	Загальна сума, грн (=5*6)	Планові витрати відповідно до заявки	Вартість за одиницю, грн (=8/9)	Загальна сума, грн (=8*9)	Планові витрати відповідно до заявки	Вартість за одиницю, грн (=11/12)	Загальна сума, грн (=11*12)		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

ВИТРАТИ:

Стаття:	1	Винятгород членом команди Превенту												
Підстаття:	1.1	Оплата праці штатних працівників організації (вище у вказаній премії)		0,00		0,00	0,00		0,00				0,00	
Пункт:	1.1.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.1.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.1.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Підстаття:	1.2	За трудовими договорами		0,00		0,00	0,00		0,00				0,00	
Пункт:	1.2.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.2.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.2.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00				0,00	
Підстаття:	1.3	За договорами цивільно-правового характеру		0,00		0,00	0,00		0,00				0,00	
Пункт:	1.3.1	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.3.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяця			0,00			0,00				0,00	
Пункт:	1.3.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяця			0,00			0,00				0,00	
Стаття:	1.4	Соціальні внески з оплати праці (нарахування ЕСВ)		0,00		0,00	0,00		0,00				0,00	
Пункт:	1.4.1	Штатні працівники		0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00				0,00	
Пункт:	1.4.2	За трудовими договорами		0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00				0,00	
Пункт:	1.4.3	За договорами цивільно-правового характеру		0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00				0,00	
Підстаття:	1.5	За договорами з фізичними особами-підприємцями		4,00		160 000,00	1,00		40 000,00				200 000,00	

Завантажено
 Додано
 Внесено

Період залучення:
Червень 2025 — 14 листопада 2025
Координатор проекту відповідає за оперативне управління процесом реалізації англомовного дабінгу фільму відповідно до затвердженого плану. Її завданнями є забезпечення з'ясування співпраці між усіма учасниками проекту, контроль за виконанням ключових завдань, моніторинг бюджету та ресурсів, а також координація зовнішньої комунікації та звітності тому, задіяна проектом з місяця.
Координація реалізації проекту відповідно до плану.
Контроль за дотриманням календарного плану робіт (включаючи таймінг студійного запису, монтажу та постпродакшену).
Моніторинг виконання ключових нецільових афетивностей (таким як, зміна з'явліпродукту, дотримання графіка та бюджету).
Взаємодія з SIM-менеджером щодо розробки та реалізації інформаційної кампанії про процес дабінгу та закриття презентацію.
Затвердження комунікаційних меседжів у межах проекту.
Супровід виготовлення промоційних матеріалів.
Контроль організації та критерії презентації.
Контроль витрат у межах кошторису, затвердженого UKF.
Ведення обліку використання ресурсів (студійний час, техніка, оплата праці виконавців).
Ведення внутрішньої проектно-документації (години, акти, рахунки, технічні завдання тощо).
Збір і відслідковування всіх документів, необхідних для звітів і та аудит.
Збір і оформлення проміжних та фінальних звітів (текстових, фінансових, візуальних) згідно з вимогами UKF.
Надання підтверджуючих матеріалів щодо досягнутих результатів і використаних коштів.
Калікуляція послуг 5 місяця * 40 000.00 = 200 000.00 грн

Пункт:	1.5.1	Степаненко Юлія Миколаївна, координатор проекту	місяця	4.00	40 000.00	160 000.00	1.00	40 000.00	40 000.00	200 000.00
Пункт:	1.5.2	ПІБ (як наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяця		0.00			0.00		0.00
Пункт:	1.5.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяця		0.00			0.00		0.00

Усього по статті 1 "Винагорода членам команди проекту"

Стаття:	2	Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)								
Підстаття:	2.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)		0.00		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Пункт:	2.1.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і провідником відрядженої особи)	шт.		0.00			0.00		0.00
Пункт:	2.1.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і провідником відрядженої особи)	шт.		0.00			0.00		0.00
Пункт:	2.1.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і провідником відрядженої особи)	шт.		0.00			0.00		0.00
Підстаття:	2.2	Вартість проживання (для штатних працівників)		0.00		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Пункт:	2.2.1	Рахунки з готелів (з вказаним провідником відрядженої особи)	доба		0.00			0.00		0.00
Пункт:	2.2.2	Рахунки з готелів (з вказаним провідником відрядженої особи)	доба		0.00			0.00		0.00

Завдання
Фінансовий
Секретар
Директор

Пункт:	2.2.3	Рахунки з готівки (з вказаним провідцем відрядженої особи)	доба							0,00			0,00		0,00		0,00
Підстава:	2.3	Добові (для штатних працівників)		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	2.3.1	Добові, вказати ПІБ, розрахунок на відряджену особу	доба							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	2.3.2	Добові, вказати ПІБ (розрахунок на відряджену особу)	доба							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	2.3.3	Добові, вказати ПІБ (розрахунок на відряджену особу)	доба							0,00					0,00	0,00	
Усього по статті 2 "Витрати, пов'язані з відрядженнями"				0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	

Стаття:	3	Обладнання і нематеріальні активи															
Підстава:	3.1	Обладнання, інструменти, інвентар, які необхідні для використання його при реалізації Проекту / раціоналізувача		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	3.1.1	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	3.1.2	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	3.1.3	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних характеристик)	шт.							0,00					0,00	0,00	
Підстава:	3.2	Нематеріальні активи, які необхідні для придбання для використання їх при реалізації Проекту / раціоналізувача (за рахунок співфінансування)								0,00					0,00	0,00	
Пункт:	3.2.1	Програми забезпечення (з деталізацією технічних характеристик) (недопустимі витрати за рахунок гранту фонду)	послуга							Недопустимі витрати за рахунок гранту УКО					0,00	0,00	
Пункт:	3.2.2	Інші нематеріальні активи (недопустимі витрати за рахунок гранту фонду)	послуга							0,00					0,00	0,00	
Усього по статті 3 "Обладнання і нематеріальні активи"				0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	

Стаття:	4	Витрати пов'язані з орендою															
Підстава:	4.1	Оренда приміщення		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	4.1.1	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	ка м (годин, дів)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.1.2	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	ка м (годин, дів)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.1.3	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	ка м (годин, дів)							0,00					0,00	0,00	
Підстава:	4.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	4.2.1	Найменування техніки (з деталізацією технічних характеристик)	шт. (дів)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.2.2	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт. (дів)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.2.3	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт. (дів)							0,00					0,00	0,00	
Підстава:	4.3	Оренда транспорту		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	4.3.1	Оренда легкового автомобіля (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості годин)	км (годин)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.3.2	Оренда важкого автомобіля (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості годин)	км (годин)							0,00					0,00	0,00	
Пункт:	4.3.3	Оренда автобуса (із зазначенням маршруту, кілометражу/кількості годин)	км (годин)							0,00					0,00	0,00	
Підстава:	4.4	Оренда спеціально-поспівачових засобів		0,00						0,00	0,00				0,00	0,00	

Товарів, послуг, робіт, матеріалів, витрат на транспортні засоби, на комунальні послуги, на енергоносії, на зв'язок, на інформаційні технології, на інші види витрат, пов'язаних з виконанням проекту.

Пункт:	4.4.1	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт				0,00			0,00		0,00	0,00		
Пункт:	4.4.2	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт			0,00			0,00		0,00	0,00			
Пункт:	4.4.3	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт			0,00			0,00		0,00	0,00			
Підстаття:	4.5	Інші об'єкти оренди			0,00			0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	4.5.1	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт			0,00			0,00		0,00	0,00			
Пункт:	4.5.2	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт			0,00			0,00		0,00	0,00			
Пункт:	4.5.3	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)	шт			0,00			0,00		0,00	0,00			

Усього по статті 4 "Виплати, пов'язані з орендою"

Стаття:	5	Виплати учасникам Прєкту, які беруть участь у заходах Прєкту та не отримували виплату праці найбє виїздоруду		0,00		0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
---------	---	--	--	------	--	------	--	------	--	------	--	------	------	--	--

Підстаття:	5.1	Послуги з харчування		0,00		0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.1.1	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.1.2	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.1.3	Послуги з харчування (сніданок/обід/вечеря/кава-брейк)	учасн.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Підстаття:	5.2	Виплати на проїзд учасників заходів		0,00		0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.2.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем осіб, що відраджється)	шт.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.2.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем осіб, що відраджється)	шт.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.2.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем осіб, що відраджється)	шт.			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Підстаття:	5.3	Виплати на проживання учасників заходів		0,00		0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.3.1	Рахунок з готелю (з вказанням прізвищем відрадженої особи)	доба			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.3.2	Рахунок з готелю (з вказанням прізвищем відрадженої особи)	доба			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	5.3.3	Рахунок з готелю (з вказанням прізвищем відрадженої особи)	доба			0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		

Усього по статті 5 "Виплати учасникам Прєкту, які беруть участь у заходах Прєкту та не отримували виплату праці найбє виїздоруду"

Стаття:	6	Матеріальні виплати				0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
---------	---	---------------------	--	--	--	------	--	------	--	------	--	------	------	--	--

Підстаття:	6.1	Основні матеріали та сировина		1,00		144,00		1,00		3 299,00		0,00	3 443,00		
Пункт:	6.1.1	USB флеш накопичувач Goodram 16GB UME3 Black USB 3.0	шт.		1,00	144,00				0,00		0,00	144,00		Прийняття флеш носія інформації для роботи над проєктом та передачі звітності у КД
Пункт:	6.1.2	Зовнішній жорсткий диск Western Digital Elements SE 2TB 2.5" USB 3.0	шт.			0,00		1,00		3 299,00		0,00	3 299,00		Витрати згідно Робочого плану - липень 2005 року.
Пункт:	6.1.3	Найменування	шт.			0,00				0,00		0,00	0,00		Прийняття носія інформації для роботи над проєктом та зберігання матеріалів.
Стаття:	6.2	Носії, накопичувачі		0,00		0,00		0,00		0,00		0,00	0,00		
Пункт:	6.2.1	Найменування	шт.			0,00				0,00		0,00	0,00		
Пункт:	6.2.2	Найменування	шт.			0,00				0,00		0,00	0,00		
Пункт:	6.2.3	Найменування	шт.			0,00				0,00		0,00	0,00		

Відомість про витрати на матеріальні витрати за липень 2005 року

Стаття:	6.3	Інші матеріальні витрати		0,00		0,00	0,00		0,00	0,00		0,00	0,00	
Пункт:	6.3.1	Найменування	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	6.3.2	Найменування	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	6.3.3	Найменування	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	

Усього по статті 6 "Матеріальні витрати"

Стаття:	7	Поліграфічні послуги		1,00		144,00	1,00		3 299,00	0,00		0,00	3 443,00	
---------	---	----------------------	--	------	--	--------	------	--	----------	------	--	------	----------	--

Стаття:	7	Поліграфічні послуги				0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.1	Виготовлення макетів	шт.			0,00						0,00	0,00	
Пункт:	7.2	І нанесення лігатур	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.3	Друк брошур	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.4	Друк буклетів	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.5	Друк листівок	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.6	Друк плакатів	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.7	Друк банерів	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.8	Друк інших роздаткових матеріалів	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.9	Послуги копірайтера	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.10	Інші поліграфічні послуги	шт.			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	7.11	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами статті "Поліграфічні послуги"			0,22	0,00		0,22	0,00		0,22	0,00	0,00	

Усього по статті 7 "Поліграфічні послуги"

Стаття:	8	Видавничі послуги		0,00		0,00	0,00		0,00	0,00		0,00	0,00	
---------	---	-------------------	--	------	--	------	------	--	------	------	--	------	------	--

Пункт:	8.1	Послуги коректора	сторінка			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	8.2	Послуги верстки	сторінка			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	8.3	Друк книг	екземпляр			0,00		0,00	0,00			0,00	0,00	
Пункт:	8.4	Друк журналів	екземпляр			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	8.5	Інші витрати (вказати надану послугу)	екземпляр			0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	8.6	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами статті "Видавничі послуги"			0,44	0,00		0,22	0,00		0,22	0,00	0,00	

Усього по статті 8 "Видавничі послуги"

Стаття:	9	Послуги з просування		0,00		0,00	0,00		0,00	0,00		0,00	0,00	
---------	---	----------------------	--	------	--	------	------	--	------	------	--	------	------	--

Пункт:	9.1	Фотографія				0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	9.2	Відеофіксація				0,00			0,00			0,00	0,00	
Пункт:	9.3	Рекламні витрати (вказати конкретну назву рекламних послуг)				0,00			0,00			0,00	0,00	



 Вісник веб-інформації

 Довідково-навігаційна система

 Вісник веб-інформації

Пункт:	9.4	SMK, SO (SEO)	місяць	5,00	15 600,00	78 000,00		0,00			0,00	78 000,00	Послуги SMK, SO (SEO) - завданням фахівця є не просто розміщення публікацій, а побудова послідовної, стратегічної комунікації з аудиторією, зокрема: Ведення сторінок проекту у Facebook та Instagram; Підготовка візуального і текстового контенту; Побудова контент-плану з урахуванням графіків, репостів, студійного прочесу, прем'єр, координація з партнерами щодо публікацій; Підготовка метаданних і тегів для YouTube-роликів, де фігурують партнери, лідери думок чи відео з прем'єр.
													ЧЕРВЕВЬ (1-й місяць) – ПІДГОТОВЧИЙ ЕТАП 1. Учасники контент-стратегії підготувати Встановлення комунікації з усіма інформаційними партнерами й лідерами думок, угодження графіку публікацій; Підготовка перших анонсів проекту, зокрема про початок англomовного давіну та залучення актора.
													ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ (2-3-й місяць) – АКТИВНИЙ ПРОЦЕС РЕАЛІЗАЦІЇ Публікації із залученням лідерів думок про хід студійного залу. Координація з партнерами проекту (Кримський Дік, Італійський Центр тощо). Проведення ревізів, розміщення анонсів на інформаційних платформах.
													ВЕРЕСЕНЬ-ЖОВТЕНЬ (4-5-й місяць) – ІІІ КВАРТАЛІ Промоція, підготовка публікацій, робота з партнерами та лідерами думок, які виступають фізично: промоції в SMK, фактично, це презентації (до кінця) координація із залученими лідерами думок щодо фінальних публікацій.
													ПІСЛЯОПІД (до 14.11) – ЗАВІТНІСТЬ Підготовка змістового звіту з аналітикою охоплення, взаємодії, цитувань та ефективності публікацій Фіксація всіх згадок, підтвердження від партнерів та інфлюенсерів. Очікувані результати: 28+ інформаційних проявів (з яких 18 – через партнерів та інфлюенсерів); Не менше 10 публікацій в алфавітних соціальних мережах
													Розробка та створення англomовної презентації проекту для розповсюдження серед цільових аудиторій та в подальшому для досягнення довгострокових цілей, розповсюдження презентації та в подальшому англomовну версію фільму в бібліотеки на мові 20-ти університетів в США, Канаді, Великій Британії, Франції, Литві, Естонії, Туреччині, Азербайджані, Індонезії та інших країнах. Період надання послуги: жовтень 2025. Форма фінансових сторінок-ДОП.
Пункт:	9.5	Розробка та створення англomовної презентації проекту	послуга			0,00	1,00	12 000,00	12 000,00		0,00	12 000,00	
Пункт:	9.6	Соціальні внески за домоворами ЦПХ з підприємствами статті "Послуги з просування"		0,22		0,00		0,22	0,00		0,00	0,00	
Усього по статті 9 "Послуги з просування"				5,00		78 000,00	1,00	12 000,00	0,00		0,00	90 000,00	
Стаття:	10	Створення вебресурсу											
Пункт:	10.1	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	10.2	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	10.3	Витрати зі створення сайту (зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання)				0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	10.4	Витрати з обслуговування сайту	місяць			0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	10.5	Соціальні внески за домоворами ЦПХ з підприємствами статті "Створення вебресурсу"		0,22		0,00		0,22	0,00		0,00	0,00	
Усього по статті 10 "Створення вебресурсу"				0,00		0,00	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	
Стаття:	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації											
Пункт:	11.1	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	11.2	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00			0,00		0,00	0,00	
Усього по статті 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації"				0,00		0,00	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	
Стаття:	12	Послуги з перекладу											
Пункт:	12.1	Усний переклад (синхронний) послідовний, з яви на яву мову)	година			0,00			0,00		0,00	0,00	

Пункт:	12.2	Письмовий переклад (з української на англійську мову)	сторінка		0,00	7,00	250,00	1 750,00		0,00	1 750,00	Підготовка письмового англійського перекладу монтажного аркушу проекту для подальшого використання акторами дубляжу під час записування. Період надання послуг: липень, 2025 Форма фінансових потоків-ФОП.
Пункт:	12.3	Редаткування письмового перекладу	сторінка		0,00			0,00		0,00	0,00	
Пункт:	12.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Послуги з перекладу"		0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00	0,00	
Усього по статті 12 "Послуги з перекладу"				0,00		7,00		1 750,00	0,00	0,00	1 750,00	

Стаття:	13	Інші прями витрати										
Підстаття:	13.1	Адміністративні витрати		2,00	48 000,00	1,00	13 000,00	0,00	0,00	80 000,00		
Пункт:	13.1.1	Бухгалтерські послуги	послуга	1,00	30 000,00		0,00		0,00	30 000,00		Бухгалтерський супровід проекту, контроль термінів та здійснення розрахунків, участь в підготовці бухгалтерської звітності за період червень 2025-14.11.2025. Період залучення до проекту: червень 2025-14.11.2025. Форма фінансових потоків-ФОП.
Пункт:	13.1.2	Юридичні послуги	послуга	1,00	18 000,00		0,00		0,00	18 000,00		Юридичний супровід проекту, підготовка документів, підписання угод, участь в підготовці бухгалтерської звітності за період червень 2025-14.11.2025. Період залучення до проекту: червень 2025-14.11.2025. Форма фінансових потоків-ФОП.
Пункт:	13.1.3	Фінансові послуги	послуга	Інші витрати за рахунок гранту УКОФ		1,00	32 000,00	32 000,00		32 000,00		Послуги незалежної аудиторської компанії з проведення аудиту витрат та підготовки аудиторського висновку. Період надання послуг: листопад 2025.
Пункт:	13.1.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Адміністративні витрати"		0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00	0,00	
Підстаття:	13.2	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення		15,00	208 500,00	0,00	0,00	0,00	0,00	208 500,00		
Пункт:	13.2.1	Послуги звукорежисера	послуга	1,00	40 000,00		0,00		0,00	40 000,00		Послуги звукорежисера, супровід та координація звукозапису дикторської частини тексту відповідно до творчого задуму. Період надання послуг: вересень – жовтень 2025 року. Складові, які формують вартість послуг: - підготовка до запису (аналіз сценарію, підготовка тексту) - 1 000,00 грн; - проведення звукозапису дикторської частини у студії (контроль якості звуку та творчого задуму) - 24 000,00 грн; - координація та творчий супровід, постпродакшн - 15 000,00 грн Загальна вартість послуг: - 40 000,00 грн
Пункт:	13.2.2	Редаткування аудіосинхронізації	послуга	1,00	10 000,00		0,00		0,00	10 000,00		Послуги редаткування та синхронізації аудіодоріжки проекту хронометражем 60 хв. Період надання послуг: вересень 2025. Технічні характеристики: - обробка аудіодоріжки тривалістю 60 хвилин у форматі WAV/AIFF; - синхронізація аудіо з відеоматеріалом (до 2 аудіодоріжок); - видалення шумів, артефактів, нормалізація рівня звуку; - складові вартості послуг: - попередній аналіз і планування 2 год. - 1 000 грн; - технічне очищення аудіо (шумозаглушення, реставрація) 8 год. - 7 000 грн; - синхронізація з відео 3 год. - 1 500 грн; - укладання, права 1 год. - 500 грн. Разом: 14 год. роботи - 10 000 грн. Редаткування та синхронізація аудіодоріжки є критично важливими етапами постпродакшну, що наповнюють впливають на якість сприйняття кінцевого продукту. Від цього залежить естетична складова проекту, чіткість передачі смислового навантаження та емоційної динаміки. Форма фінансових потоків-ФОП.

Дякуємо за роботу
 Директор - Леся Мігуненко
 Директор - Леся Мігуненко

Пункт:	13.2.3	Послуги студійного тонування	змін	6,00	13 000,00	78 000,00	0,00	0,00	0,00	78 000,00	Послуги студійного звукозапису голосів акторів дублюючи художньо-документальний фільм. Хронометраж фільму: 60 хвилин. Кількість голосів (акторів дублюючі): 3 особи. Технічні характеристики: професійна акустично оброблена студія з ізоляцією шуму; навантажувальний професійний мікрофонний обладнання; запис у форматі WAV 48 кГц/24 біт; 60 хвилин чистого звуку (тривалість фінансового продукту). Орієнтовно 2-3 дні студійного часу на кожен голос, з урахуванням репетицій дубля та технічних правок, репетицій підготовки базового, масово наступних кадрувальних послуг: послуги акторів дублюючі - 6 змін (по 8 год.) * 9 000,00 грн = 54 000,00 грн технічна обробка звуку та експорт матеріалу: 3 години * 1 000,00 грн = 3 000,00 грн Всього по проекту: 78 000,00 грн Період надання послуг: вересень - жовтень 2025 року. Комерційні пропозиції додаються.
Пункт:	13.2.4	Вибір та редагування тонуваного матеріалу, чистка та фазування діалогів	змін	3,00	7 500,00	22 500,00	0,00	0,00	0,00	22 500,00	Послуги вибору та редагування тонуваного матеріалу, чистка та фазування діалогів. Вибір та редагування тонуваного матеріалу. Тривалість виконання: 1 зміна (10 год.) Послуга включає: перегляд усього тонуваного матеріалу, вибір найкращих дублів відповідно до режисерського задуму, технічне та акустичне ідеальне вибирання. Матеріали підлягають відсілюванню, обробці, технічна корекція відеодіалогів (відсутність шумів, артефактів), формат матеріалу Full HD. Чистка та фазування діалогів. Тривалість виконання: 2 зміни (2 * 10 год. = 20 год.) Послуга включає: обробку діалогів, тривалість шумів, синхронізація з відео, уточнення слухового голосу, поділення на репліки, чисте звучання без фонового шуму, підвищення фазової відповідності, виключення варіацій і послуг: 3 зміни * 500 грн = 1 500 грн Період надання послуг: жовтень 2025 року.
Пункт:	13.2.6	Попереднє заведення звуку РЕМІХ	змін	1,00	9 000,00	9 000,00	0,00	0,00	0,00	9 000,00	Послуга попереднього заведення звуку РЕМІХ. Тривалість послуг: 1 зміна (10 год.) безперервної роботи). Чорнове заведення — це обов'язковий етап підготовки звукового матеріалу, який дозволяє оцінити цілісність звуку на ранньому етапі. Послуга включає: первинне чорнове заведення діалогів, шумів, атмосфер і музики; повне відслуховування та виявлення технічних або змістових недоліків; оперативне внесення коригувань у відповідності до художнього задуму та технічного заведення звукорежисера; підготовка матеріалу до фінансового міксу; збалансоване звучання усіх звукових шарів (діалогів, фонів, музики); відсутність кліпінгу, паразитних шумів, розривів або фазових зсувів. Калькуляція вартості послуг: 1 зміна * 9000,00 грн = 9000,00 грн. Період надання послуг: жовтень 2025 року П.
Пункт:	13.2.7	Мікс у форматі 2.0 та експорт аудіо файлів	послуга	1,00	23 000,00	23 000,00	0,00	0,00	0,00	23 000,00	Послуги міксування у форматі 2.0 та експорту аудіо файлів. Зарядний хронометраж проекту становить 60 хвилин. Для повноцінного заведення звукових шарів, нагромадження контенту, численні покриття, з урахуванням складності матеріалу (емоційно-напружений контент, подання діалогів, шумів, атмосфер і музики), необхідно 10 змін, 10 змін (по 8 год. на кожну). Послуга включає: балансування звукових шарів (діалогів, фонової музики, атмосфери, музики); усунення фазових конфліктів, кліпінгу, паразитних шумів; вирівнювання рівня гучності відповідно до міжнародних стандартів (її 128 або аналогічних); точна відповідність звуку до візуального ряду (показує синхронізація); Експорт аудіофайлів. Етап завершення звуку (показує синхронізація); відповідних форматів, неможливо підготувати матеріал до трансмісії або презентації; подальшого дублювання чи субтитрування. Калькуляція вартості послуг: (10 змін * 1 700 грн) + (1 зміна * 6 000 грн) = 23 000 грн Період надання послуг: жовтень 2025 року.

Final Quoted Price - 100% confirmed
We will pay the amount immediately

Пункт:	13.4.5	Послуги кастингу голося	послуга	0,00	1,00	35 000,00	35 000,00	0,00	35 000,00	Послуги підбору голося для озвучення (два чоловічих, один жіночий), планування звукозаписувальних сесій, супровід та комунікація з акторами. Озвучення є ключовим елементом анимованої адаптації фільму та підготовки до міжнародного розповсюдження. Кісний підбір голося та професійна організація запису мають безпосередній вплив на емоційне сприйняття, достовірність та професійний рівень звучання фільму
Пункт:	13.4.6	Інші прями витрати (деталізувати кожний вид витрат)		0,00			0,00	0,00	0,00	Період надання послуг: Кастинг: липень 2025 – серпень 2025.
Пункт:	13.4.7	Інші прями витрати (деталізувати кожний вид витрат)		0,00			0,00	0,00	0,00	Організація кастингу — вибір 3 актора (2 чоловічих, 1 жіночий) голося, які відповідають художній концепції фільму, враховуючи вікову, емоційну, інтонаційну відповідність персонажам.
Пункт:	13.4.8	Соціальні внески за договорами ЦПТХ з підприємствами підставі Інші прями витрати	0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	0,00	Проведення відбору включає аналіз демо-записів, прослуховування актора створення копії, угодження з режисером.
Усього по статті 13 "Інші прями витрати"			22,00	256 750,00	2,00	67 000,00	0,00	0,00	323 750,00	Супровід звукозапису, вересень – жовтень 2025
Усього "Витрати"				494 894,00		124 049,00		0,00	618 943,00	Комунікація з акторами — погодження умов, часу запису, технічних вимог.
РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ				0,00		0,00		0,00	0,00	Планування звукозаписувальних сесій — координація графіка студії, акторів, звукоінженера.

Супровід, звукозапису 6 * 2 500,00 = 15 000,00 грн
 Кастинг: 35 000,00 грн

Фізична особа-підприємець

Steeve

(повне прізвище фізичної особи)

Панамарчук Наталія Вікторівна

(ПІБ)

Business seed - digital seed
Steeve
Steeve
Steeve